



ДЕРЖАВНА ПРИКОРДОННА СЛУЖБА УКРАЇНИ
Національна академія
Державної прикордонної служби України
імені Богдана Хмельницького

ЗАТВЕРДЖУЮ

Ректор Національної академії Державної
прикордонної служби України імені Богдана
Хмельницького

генерал-майор 

Олександр ЛУЦЬКИЙ

"26" березня 2021 року



ПРОГРАМА

проведення фахового вступного випробування
Теорія і практика перекладу за спеціальністю 035 «Філологія»
при вступі на навчання для здобуття ступеня вищої освіти магістра

Розглянуто та схвалено вченою радою
факультету забезпечення оперативно-
службової діяльності
Протокол № 17 від 19 березня 2021 року

I. Пояснювальна записка

Основна мета вступного випробування – перевірити знання вступників з теоретичних основ перекладу і практичні навички роботи над перекладом різножанрових текстів, а також знання основних положень загальної та спеціальної теорії перекладу, історії, критики та дидактики перекладу, поняття перекладацької еквівалентності та адекватності перекладу, основних типів перекладу залежно від типу та функцій тексту, лексико-граматичних та стилістичних труднощів перекладу, основних випадків розходжень між структурою англійської та української мови.

Вступне випробування з «Теорії і практики перекладу» передбачає перевірку і оцінку сформованості в вступників перекладацької компетенції, знань основ теоретичних дисциплін.

Фахове вступне випробування з «Теорії і практики перекладу» передбачає виконання двох завдань з теоретичних та практичних аспектів перекладу.

Об'єктом випробування є теоретичні знання та практичні вміння вступників.

Перше завдання:

Дати розгорнуту усну відповідь англійською мовою на теоретичне питання. При перевірці та оцінюванні цього завдання до уваги беруться:

відповідність поставленої відповіді завданню;

логічна послідовність;

термінологічна насиченість;

лексико-граматична коректність;

наведення оригінальних прикладів;

обсяг висловлювання.

Друге завдання:

Перекласти усно текст українською мовою, який містить термінологію, лексику та граматичний матеріал, передбачений навчальними робочими програмами першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Підібрані тексти містять терміни, граматичні структури, лексичні одиниці, які вживаються в текстах суспільно-політичного характеру.

При перевірці та оцінюванні цього завдання до уваги береться адекватність перекладу і лексико-граматична коректність.

II. Програма вступного випробування

Перелік тем.

1. Grammatical categories of the English and Ukrainian verbs.
2. Grammatical categories of the English and Ukrainian nouns.
3. Comparative characteristics of the English and Ukrainian adjectives.
4. Word order in the English and Ukrainian sentences.
5. Expression of the tense forms in the English and Ukrainian language.
6. Notional and functional parts of speech.
7. Translation and its stages.

8. Conveying of proper names from English into Ukrainian and vice versa.
9. Translation transformations and their classification.
10. Peculiarities of translation of newspaper articles.
11. Types and genres of translation.
12. Grammatical transformations and their usage.
13. Figures of quantity: hyperbole, meiosis, litotes.
14. Figures of quality: metonymy, metaphor, irony.
15. Figures of combination: simile, synonyms, oxymoron, climax, zeugma.
16. Subject and tasks of stylistics.
17. Functional styles: the style of official documents and scientific prose, the newspaper style, the belletristic style, the colloquial style.
18. Phraseological Units and their classification.
19. Productive and Unproductive means of word – formation.
20. Antonyms. Types of antonyms.
21. Borrowings as the main source of replenishing the vocabulary.
22. Semasiology as a branch of lexicology.

Основні компетентності.

Вступники повинні вміти бачити текст з усіма його перекладацькими проблемами та аналізувати його з погляду перекладацьких стратегій, виокремлювати одиниці перекладу в тексті і адекватно відобразити їх у мові перекладу, знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості англійських та українських текстів, адекватно перекладати з огляду на автора тексту оригіналу і читача тексту перекладу.

III. Оцінювання відповіді вступника

Структура оцінки та порядок оцінювання.

Одне завдання оцінюється максимально у 100 балів.

При відповіді на перше питання до уваги беруться:

- 1) відповідність поставленої відповіді завданню;
- 2) логічна послідовність;
- 3) термінологічна насиченість;
- 4) лексико-граматична коректність;
- 5) наведення оригінальних прикладів;
- 6) обсяг висловлювання.

При перевірці та оцінюванні усного перекладу до уваги береться адекватність перекладу і лексико-граматична коректність.

Завдання оцінюється в 80-100 балів, якщо вступник без помилок та в повному обсязі відповідає на питання та дає грамотне обґрунтування даної відповіді.

Завдання оцінюється в 60-79 балів, якщо відповідь обґрунтована, але мають місце неістотні погрішності та неточності.

Завдання оцінюється в 40-59 балів, якщо завдання виконано, але є помилки чи погрішності, які суттєво не вплинули на зміст відповіді.

Завдання оцінюється в 10-39 балів, якщо завдання виконано, але є помилки чи погрішності, які суттєво не вплинули на зміст відповіді.

Невиконання завдання – відповідь невірна або завдання зовсім не має відповіді – оцінюється в нуль балів.

Загальна сума балів за відповіді на два завдання складає 200 балів.

Оцінка за відповіді з питань вступного фахового випробування за достатній рівень володіння знань – «достатньо» ставиться при отриманні вступником від 100 до 200 балів у сукупності; недостатній рівень – «недостатньо» отримують вступники, які набрали менше 100 балів.

Відповідність тестових балів, отриманих за виконання екзаменаційної роботи вступного іспиту з англійської мови

Тестовий бал	Рейтингова оцінка 100 - 200	Тестовий бал	Рейтингова оцінка 100 - 200	Тестовий бал	Рейтингова оцінка 100 - 200
0	не склав	15	126	29	169
1	не склав	16	130	30	172
2	не склав	17	134	31	174
3	не склав	18	138	32	177
4	не склав	19	141	33	179
5	не склав	20	144	34	182
6	не склав	21	147	35	184
7	не склав	22	150	36	187
8	не склав	23	153	37	189
9	не склав	24	156	38	191
10	100	25	158	39	194
11	106	26	161	40	196
12	112	27	164	41	198
13	117	28	167	42	200
14	122				

IV. Список рекомендованої літератури

1. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : посіб. для студ. та виклад. вищих навч. заходів / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 375 с.

2. Єфімов Л. П. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз : навч.-метод. посіб. / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 364 с.

3. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту : навч. посіб. для студентів старших курсів факультетів англійської мови / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова Книга, 2004.–442 с.

4. Kukharenko V. A. A Book of Practice in Stylistics / V. A. Kukharenko. – Vinnytsia : Nova Knyga, 2000. – 160 p.

5. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов : підручник / А. Е. Левицький. – Київ : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. – 264 с.

6. Sukhorolska S.M. Methods of Linguistic Analysis / S. M. Sukhorolska, O. I. Fedorenko. – Lviv : Intellect-Zakhid, 2009. – 347 p.

Голова фахової атестаційної комісії



Ілона ОРДИНСЬКА